

# List of figures

 <https://doi.org/10.1075/btl.136.lof>

Page xiii of

**Translation of Autobiography: Narrating self, translating the other**

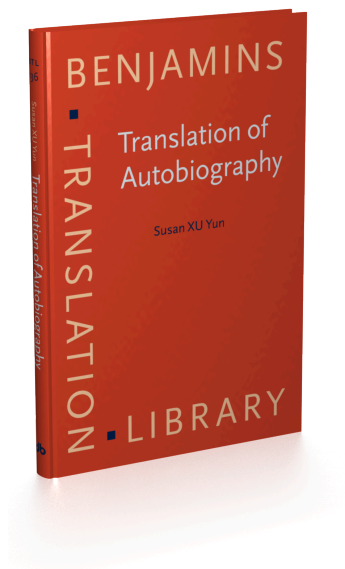
**Susan XU Yun**

[Benjamins Translation Library, 136] 2017. xv, 231 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



## List of figures

Figure 1.	Front cover and copyright page of <i>Challenge</i>	10
Figure 2.	Front cover and copyright page of <i>Tiaozhan</i>	11
Figure 1.1	Cohn's (1999: 19) taxonomy of four familiar genres	21
Figure 1.2	Matrix of life-writing	21
Figure 1.3	Three modes of autobiography (Renza 1977, 1980)	23
Figure 1.4	Binary oppositions in autobiography	29
Figure 1.5	Chain of relationship in autobiography (Howarth 1980)	35
Figure 2.1	A cline of "literariness"	42
Figure 2.2	The concept of foregrounding (Short 1996: 11)	45
Figure 2.3	Chain effect of style, foregrounding and defamiliarization	46
Figure 2.4	A checklist of linguistic and stylistic categories	48
Figure 2.5	Metafunction of language (Halliday and Matthiessen 2004)	49
Figure 2.6	The integrated model of stylistic analysis	52
Figure 2.7	Syntactic contrast in Example (1)	58
Figure 3.1	Narrative-communicative situation (Chatman 1978: 151)	71
Figure 3.2	Level of analysis in the narrative-communicative situation	72
Figure 3.3	Hypothetical narrative situations in autobiography	83
Figure 3.4	Narrative device and linguistic indicators of point of view	95
Figure 4.1	Three constituting consciousnesses and story-telling schemata	101
Figure 4.2	Deictic shifts in the narrative-communicative situation	103
Figure 4.3	Cline of speech and thought presentation	109
Figure 4.4	Narrative-communicative situation in <i>Challenge</i>	133
Figure 5.1	Narrative-communicative situation in a translated narrative (Schiavi 1996: 14)	136
Figure 6.1	Constituting consciousness and the "other" consciousness in a translated narrative	168
Figure 6.2	Hypothetical narrative situations I and II in a translated autobiography	169
Figure 6.3	Secret "ironic" message on an unreliable narrator (Chatman 1990: 151)	170
Figure 6.4	Secret "ironic" message on a fallible filter (Chatman 1990: 151)	171
Figure 6.5	Narrative-communicative situation in <i>Tiaozhan</i>	203